

# PROGRAM

បុប្ផាណា  
BOPHANA

## អំពីយើង

ក្រោមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់លោកប៉ាន់ រិទ្ធី  
ដែលជាសមិទ្ធិភាពយន្តមួយ  
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណាត្រូវបានបង្កើត  
ឡើង ដើម្បីប្រមូលរាល់បណ្ណសារូបភាព  
និងសំឡេង ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រទេសកម្ពុជា  
រួចហើយដាក់បេតិកភណ្ឌតែ  
មួយគ្នានៅនេះបង្ហាញដល់  
សាធារណជនដោយឥតគិតថ្លៃ។  
មជ្ឈមណ្ឌលក៏ធ្វើការបណ្តុះ  
បណ្តាលផងដែរដល់យុវជនខ្មែរ  
មុខរបរក្នុងវិស័យភាពយន្ត សោតទស្សន៍  
និងប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយថ្មីៗ ដើម្បីបើកផ្លូវ  
ដល់ពួកគេនៅក្នុងការច្នៃប្រឌិត និងបង្កើត  
ស្នាដៃវប្បធម៌ផ្ទាល់របស់ខ្លួន។

## ABOUT US

Founded by filmmaker  
Rithy Panh, the Bophana  
Center collects image and  
sound archives related to  
Cambodia and gives the  
general public free access  
to this unique heritage. The  
Center also trains young  
Cambodians in the fields  
of cinema, audiovisual and  
new media, to enhance  
their understanding of the  
creation process and inspire  
meaningful productions  
about their own culture.

MAY - JUNE 2015

# ភាពយន្ត

៤

ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

២២

ក្លឹបភាពយន្ត



## ព័ត៌មាន

៣០

រតនៈគី

៣២

ជីវិតទាំងបី  
នៅបឹងកក់



## កាលបរិច្ឆេទ

៣៤

កម្មវិធី





## FILMS

5 **CINE SATURDAY**

23 **CINECLUB**



## EXHIBITION

31 **Ratanakiri**

33 **Three Lives of  
Boeung Kok**



## DATES

35 **Our Program**

# ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

កម្មវិធីចាក់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត ដកស្រង់  
ចេញពីមូលដ្ឋានទិន្នន័យរបស់យើង និង  
ស្ថាប័នឯកសារនានា នៅថ្ងៃចុងសប្តាហ៍។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៩ ឧសភា ម៉ោង៥ល្ងាច

## ពិធីច្រត់ព្រះនង្គ័ល ថ្ងៃទី៧មេសា ១៩៥៨

ដកស្រង់ចេញពីកម្រងឯកសាររបស់  
មីស្ទេរ ឡាលូ មានរយៈពេល ៣នាទី  
ឆ្នាំ ១៩៥៨ គ្មានសំឡេង

តាមទំនៀមទម្លាប់ខ្មែរព្រះរាជពិធីច្រត់ព្រះនង្គ័ល  
តែងតែប្រារព្ធឡើងនៅ ជាប់រាល់ឆ្នាំ  
នៅថ្ងៃសៅរ៍ ខែពិសាខ។ ប្រជាជនខ្មែរ  
មានជំនឿថា ពិធីនេះជាពិធីមង្គល ចម្រើន  
ដល់ការសាបព្រោះ បណ្តុះពូជ ដំណាំបន្លែ  
បង្កា ស្រែចម្ការ ក្នុងរដូវភ្លៀងរបស់ពួកគេ។  
ដើម្បីអបអរសាទរព្រះរាជពិធីនេះ យើង  
សូមបង្ហាញនូវឆ្នាំងទស្សន៍យកភាពដែលគ្មាន  
បញ្ចាំងពី ព្រះរាជពិធីច្រត់ព្រះនង្គ័លនៅ  
ឆ្នាំ ១៩៥៨។



# CINE SATURDAY



Cine Saturday is a program of weekly screenings. It presents films from our archive database and private collections.

**Saturday, May 9 - 5pm**

## **Royal Ploughing Ceremony May 07, 1958**

Produced by Michel Laloue, 3mins, 1958, silent



Culturally, Royal Ploughing Ceremony is always held in April every year. The Cambodian people believe that this ceremony will bring them a better harvest. We would like to invite you to the Royal Ploughing ceremony of 1958.

# ស្ត្រីខ្មែរនៅសម័យសង្គម រាស្ត្រនិយម

ដឹកនាំដោយព្រះបាទនរោត្តម សីហនុ  
រយៈពេល ២៤ឆ្នាំ រាជធានីភ្នំពេញ ១៩៦០  
និយាយជាភាសាខ្មែរ

នៅសង្គមកម្ពុជាបច្ចុប្បន្ន ស្ត្រីដើរតួនាទីយ៉ាង  
សំខាន់លើគ្រប់វិស័យ។ ស្ត្រីត្រូវបានគោរព  
និងបានផ្តល់សិទ្ធិយ៉ាងទូលំទូលាយ  
មិនថានៅក្នុងបរិបទណានោះទេ។  
ឯករាជ្យមើលសម័យសង្គមរាស្ត្រនិយមវិញ  
បើប្រៀបធៀបជាមួយនឹងស្ត្រីនៅសម័យ  
បច្ចុប្បន្ន តើស្ត្រីសម័យសង្គមរាស្ត្រនិយម  
ឯណាវិញមានលក្ខណៈយ៉ាងដូចម្តេចដែរ ?







## Woman during Sang-kum Reastr Niyum

Directed by King Norodom Sihanouk,  
1960, 24mins, Khmer version



Today in Cambodia, women play important roles in the society. They are respected and given as much right as that of men, but what about the time of “Sang-kum Reastr Niyum”? What was daily life like for women?



# ព្រះអាទិត្យអស្តង្គតនៅភូមិខ្ញុំ

ដឹកនាំដោយព្រះបាទនរោត្តម សីហនុ  
រយៈពេល ៦៣នាទី ផលិតនៅឆ្នាំ  
១៩៩២ និយាយជាភាសាខ្មែរ  
ភាសាអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

នារី ជាតិលាភបុរាណិកវិទ្យាម្នាក់  
នៅមន្ទីរពេទ្យខេត្តសៀមរាប-អង្គរ។  
ចំណែកសីហា ជាជួបបណ្តិតដែល  
ទើបត្រលប់មកពីប្រទេសបារាំង ។  
ពួកគេទទួលការព្យាបាលរះកាត់ អ្នកជម្ងឺ  
ដែលមានរូបសង្ខារដែលបណ្តាលមកពីការ  
ផ្ទុះមិន ពីព្រោះទឹកដីខ្មែរពេញទៅដោយ  
គ្រាប់មីន។ មិនយូរប៉ុន្មាន សីហា និង  
នារីបានសម្រេចចិត្តរៀបការជាមួយគ្នា។  
ថ្ងៃមួយ សីហាត្រូវមានកាតព្វកិច្ចពិសេស  
ដែលត្រូវចាកចេញពីភរិយាដើម្បីម  
ដំណើរជាមួយក្រុមអ្នកដោះមីន។  
តើសីហានឹងសម្រេចចិត្តបែបណា  
រវាងមនោសញ្ចេតនាជាតិ  
និងភរិយាជាទីស្រឡាញ់របស់ខ្លួន ?







**Saturday, May 16 – 5pm**

## **My village at Sunset**

Directed by King Norodom  
Sihanouk, in 1992, 63mins, khmer  
version, english subtitles



NEARI is a young nurse at Siem Reap-Angkor provincial hospital. She recalls a recent memory: She remembers the arrival of SEIHA, a young doctor came back from France. The team of the surgery service takes care of the patients who are seriously injured by land mines, as the country was full of mines. SEIHA and NEARI decided to marry, but one day SEIHA will be obliged to follow the de-mining team. What is going to happen to them?



## ព្រះចៅង នាងនាគ

ដកស្រង់ចេញពីកម្រងឯកសាររបស់នាយក  
ដ្ឋានភាពយន្តសិល្បៈ និងផ្សព្វផ្សាយវប្បធម៌  
រយៈពេល ៦៣នាទី ផលិតនៅឆ្នាំ ២០០៣  
និយាយជាភាសាខ្មែរ

ផ្ទាំងទស្សនីយភាពល្អានព្រះរាជទ្រព្យ រឿង  
«ព្រះចៅង នាងនាគ» ជាស្នាព្រះហស្ថ  
ព្រះមហាក្សត្រិយានី ស៊ីសុវត្ថិ កុសមៈនារីវត្ត  
ក្នុងទស្សន៍៦០ ក្រោមព្រះកិច្ចដឹកនាំ  
និង តម្លើងជាថ្មីនៅឆ្នាំ២០០៣  
របស់សម្តេចរាជបុត្រីព្រះរៀម នរោត្តម  
បុត្រានៅ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌  
និង វិចិត្រសិល្បៈ ។

ព្រះចៅងតោងស្បែងនាគ គឺជាពិធីមួយ  
នៅក្នុងមង្គលការនៃប្រជាជនខ្មែរ។ តើហេតុ  
អ្វីបានជាមានពិធីនេះនៅក្នុងមង្គលការ  
ខ្មែរ? ល្ខោននេះនឹងរៀបរាប់ពីតំណាល  
រឿងព្រះចៅង និងនាងនាគ កាលត្រាដែល  
អ្នកទាំងពីបានជួបគ្នា។





**Saturday, May 23 - 5pm**

## **Royal Ballet ‘Preah Thong and Neang Neak’**

Produced by The Department of Cinema and Cultural diffusion, 63mins, 2003, khmer version

Royal ballet “PREAH THONG and NEANG NEAK” was written by the Queen SISOWATH KOSSOMAK NEARY ROTH in 1960s. In 2003, a new interpretation of the performance was put in place by Samdech Preah Reach Bottrey Preah Ream NORODOM BUPPHA DEVI, Minister of Culture and Fine Arts. The name of “Preah Thong and Neang Neak” is known as typical traditional ceremony for Khmer wedding. Why this appellation for wedding? The film will show us why Cambodian people use these names for the wedding and how Preah Thong and Neang Neak met each other.



## តើដឹងមេឃនៅឯណា ?

ផលិតដោយលោក ហែម វណ្ណា (Hem Vanna) រយៈពេល ១៤នាទីផលិតនៅឆ្នាំ ២០១៤និយាយជាភាសាខ្មែរ និងមានអក្សរ រត់ពីក្រោមជាភាសាអង់គ្លេស

ជារៀងរាល់ឆ្នាំគេបានប៉ាន់ប្រមាណថា មានបុរសកម្ពុជាប្រមាណជាងប្រាំមួយលាននាក់ត្រូវបានគេជួញដូរ ឲ្យទៅធ្វើការនេសាទនៅប្រទេសថៃ ។ អ្នកនេសាទទាំងនោះត្រូវបានគេបោកប្រាស់ ទៅធ្វើការលើទូកនេសាទ ក្នុងស្ថានភាពជា ទាសករ ដូចជា ធ្វើការមិនមានពេលឈប់ គ្មានប្រាក់ខែ ធ្វើការងារហួសប្រមាណ រំលោភបំពានផ្លូវកាយ រួមទាំងផ្លូវភេទផង ដែរ ការបង្ខំឲ្យប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន និង ធ្វើទារុណកម្ម ។មានមនុស្សមួយចំនួន មានសំណាងរត់ភៀសខ្លួនត្រលប់មក វិញ និងខ្លះទៀតមិនអាចត្រលប់មកវិញ នឹងត្រូវសំលាប់នៅទីនោះ ។





**Saturday, May 30- 5pm**

## **Where is the Horizon?**

Directed by Vanna Hem ,14mn,  
2014, Khmer version with English  
subtitles



Every year, a huge number of Cambodian people illegally move to Thailand to work via inter-mediaries. Those “brokers” charge them a high commission to go to Thailand saying that it is a land of opportunities. Instead, they are trapped in a situation of slavery: no wages paid, deprivation of liberty and private life, sexual assault, drugs, tortures... The film focuses on a sad reality of modern slavery.



# តម្លៃកូនក្រមុំ

ផលិតដោយលោក ហែម រដ្ឋាន រយៈពេល  
១២នាទី និងយាយជាភាសាខ្មែរ  
និងភាសាអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ប្រពន្ធស្របច្បាប់ គឺជាពាក្យដែលមេឡូល  
ប្រើប្រាស់សម្រាប់បោកនារីម្នាក់យកទៅ  
លក់នៅប្រទេសចិន។ ក្តីសង្ឃឹមរបស់នាង  
ត្រូវបានបំផ្លាញទាំងស្រុង។ តើមានដែរឬទេ  
ដែលម្តាយភ្នែកបង្ខំឲ្យកូនប្រសារ  
រំលូតកូនហើយប្រើកូនប្រសារ  
ដោយរាយជំងឺជាក់ស្តែងជានិច្ច ?







## Bride with a price tag

Directed by HEM Vanna 12 mins  
khmer version with english subtitles

A man promise to a girl that she will get married to a rich Chinese man. In reality, this swindler sold her to China. The dream is over. She is treated as a slave: no salary, sexual violence... the fear push her to go back to her homeland. Alone and pregnant, how would her life be?



## ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៦ មិថុនា ម៉ោង៥ល្ងាច

### នរកប្រាំបួនជាន់

ដឹកនាំដោយ មិលេន មូស្មា, ៩៦  
នាទី, ១៩៨៩ និយាយជាភាសាខ្មែរ

នរក៩ជាន់ ជាខ្សែភាពយន្តកម្ពុជា-ឆែក  
បែបមនោសញ្ចេតនា  
កើតឡើងក្នុងឋាននរកនៃរបបប៉ុលពត  
រវាងលោកបជ្ជបណ្ឌិតឆែក ឈ្មោះ Milan  
Knazko និង ស្ត្រីខ្មែរម្នាក់ ឈ្មោះ  
អ៊ី សុវណ្ណនី ។



## ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៣ មិថុនា ម៉ោង៥ល្ងាច

### អង្គ ៖ ព្រៃសិលា

ដឹកនាំដោយ លុបឆេនស្តី ហ្វុងគ្រីស្ទូហ្វ,  
៥២នាទី, ២០០២ និយាយជាភាសាខ្មែរ  
ភាពយន្តឯកសារនេះផ្តល់ឲ្យអ្នកទស្សនា  
នូវប្រវត្តិសាស្ត្របុរាណរបស់កម្ពុជា៖  
ប្រវត្តិសាស្ត្រនៃអរិយធម៌ ប្រាសាទអង្គរ  
ប្រាសាទសំបូរ ព្រៃគុហ៍ ប្រាសាទភ្នំដា  
និងប្រាសាទក្នុងរូងភ្នំ នៅខេត្តកំពត។  
ភាពសំបូរបែបនៃស្ថាបត្យកម្មបុរាណ  
បង្ហាញអំពីភាពចម្អិននៃសិល្បៈខ្មែរ។



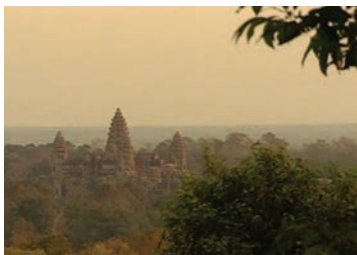


**Saturday, June 6 - 5pm**

## **Nine cycles of Hell**

Directed by Milan Muchna, 96 min, 1989, Khmer version

The Czech-Cambodian film *Devet Kruhu Pekla* (Nine Circles of Hell) is a poignant love story set amid the hell of the Pol Pot regime. As the Khmer Rouge carves a path of death throughout the land, a Czech doctor Milan Knazko falls in love with a Cambodian woman Oum Savanny.



**Saturday, June 13 - 5pm**

## **Angkor, the Stone Forest**

Directed by Lubtchansky, Jean-Christophe, 52 min, Khmer version

This documentary shows the early history of Cambodia through the history of Khmer civilization: Angkor temples, Sambo Preykuh temple, Phnom Da temple, and the sanctuary caves of Kampot. The prosperity of ancient architecture celebrates the beauty of Khmer arts.



## សត្វប្រម៉ាញ់ចិញ្ចឹម

ដឹកនាំដោយ លោក ប៉ាន់

វិទ្យុ, ៨៥នាទី, ២០១៤ និងយាយជាភាសាខ្មែរ

និងអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងឆ្នាំ១៩៧២  
មានអាកាសយានិកស្មៅក្នុងខ្មែរម្នាក់  
ត្រូវបានចាប់ខ្លួន និងក្លាយជាអ្នកទោស  
ក្រោមការគ្រប់គ្រងយាមកាមដូចសត្វពី  
កុមារមួយក្រុមនៅក្នុងភូមិដែលជួល  
ជ្រាបដោយមនោគមន៍វិជ្ជាបាលខ្មែរ  
ក្រហម។ តើពួកគេអាចទុកជីវិតឲ្យអាកាស  
យានិកដែលជាសត្វប្រម៉ាញ់របស់បដិវត្តន៍ដែរឬ ?





**Saturday, June 20 - 5pm**

## **Shiiku, The Catch**

Directed by Rithy Panh, 91min,  
2009, Khmer version with English  
subtitles



Cambodia in 1972, the black American pilot who has been taken prisoner is not an enemy, but merely an animal that needs to be taken care of by Cambodian children from the rice fields. The children have already been hypnotized by Khmer Rouge ideology. Will those children be able to resist killing the black man-the enemy?



## នៅពីក្រោយទ្វារបង

ដឹកនាំដោយច្បាំងណា ហ្សង់,  
៥២ឆ្នាំ, ២០០៣, និយាយជាភាសាខ្មែរ

ភាពយន្តឯកសារនេះដំណាលអំពីជីវិតរបស់  
លោក ហ្សង់ស៊ី ប៊ីហ្សូ (François Bizot)  
ដែលជាជនជាតិបារាំងម្នាក់ ត្រូវបានឃាត់ខ្លួន  
ដោយពួកខ្មែរក្រហមក្នុងឆ្នាំ១៩៧១។  
គាត់បានជាប់ឃុំនៅក្នុងជំរុំឃុំយ៉ាងមួយ  
ហើយបានរួចខ្លួនវិញ នៅរយៈពេលបីខែក្រោយ  
ដោយសារមានអន្តរាគមន៍របស់ ឌុច  
(Duch) ដែលជាអនាគតអ្នកទទួលខុស  
ត្រូវមន្ទីរ ស ២១។ ទំនាក់ទំនងរវាងបុរស  
ទាំងពីរនេះត្រូវបានលើកមកនិយាយ  
យ៉ាងវែង។







**Saturday, June 27 - 5pm**

## **Behind the gate**

Documentary of Baronnet Jean,  
52min., 2003, Khmer version

This documentary chronicles the life of Francois Bizot, a French citizen arrested by the Khmer Rouge in 1971. He was held in a prison camp for three months and then released due to the intervention of Duch, a future cadre for Tuol Sleng (S21). The film portrays the complex relationship that these two men shared.



# ក្លិបភាពយន្ត

យុវជនខ្មែរដែលស្រឡាញ់ខ្សែភាពយន្ត អាច  
ទស្សនាភាពយន្តមកពីជុំវិញពិភពលោកនិង  
អាចផ្លាស់ប្តូរគំនិតយោបល់អំពីភាពយន្ត  
ក្នុងកិច្ចពិភាក្សាជាមួយភ្ញៀវកិត្តិយស។  
ចូលទស្សនាដោយសេរី!

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៩ ខែ ឧសភា ម៉ោង ២រសៀល

ដំនុះ

ដឹកនាំដោយលោក អាមូស ដីតៃ  
មានរយៈពេល ៤៩នាទី ភាសាដើម  
និងភាសាអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

រឿងប្រវត្តិរបស់ផ្ទះមួយ ត្រូវបានបោះបង់  
ចោលដោយគ្រូពេទ្យជនជាតិ ប៉ារ៉េស្ទីន  
នៅទីក្រុងជេសូសារីម។ គ្រូសារជនភៀសខ្លួន  
ជនជាតិដើមនៃប្រទេសអាល់ស្ប៊ែរី និងអ្នក  
សេដ្ឋកិច្ចជនជាតិអ៊ីស្រាអែលម្នាក់ទៀត  
ដែលពួកគេបានជួបជាមួយនឹងអ្នកធ្វើការ  
នៅទីនោះ។

ដីតៃបានផ្តិតយករូបភាពទាំងអស់នេះនៅក្នុង  
ការមើរបស់គាត់ដោយមូលហេតុថា មនុស្ស  
ទាំងនេះនេះមើលរឿងតែមួយ ក៏ប៉ុន្តែពួកគេមើល  
ឃើញចំណុចពិសេសរបស់វាផ្សេងៗគ្នា។



# CINECLUB



Bophana CineClub allows Cambodian film lovers to meet, watch repertoire movies from around the world, and then exchange ideas about them with special guests. Free entry. All are welcome.

**Saturday, May 9 - 2pm**

## **House**

Directed by Amos Gitai, 49 min, 1980, original version with English subtitles

A story of a house in West-Jerusalem, abandoned by its owners: a Palestinian doctor; a family of Jewish-Algerian immigrants; an Israeli economist who transform it into a villa hiring Palestinian workers. Every episode correspond to a different step of the construction. "He achieves one of the most beautiful things a camera can register 'live', as it were; people who look at the same thing but see different things." (Libération, 1er mars 1982)

## ថ្ងៃសប្តាហ៍ ទី២៣ ខែឧសភា ម៉ោង ២រសៀល

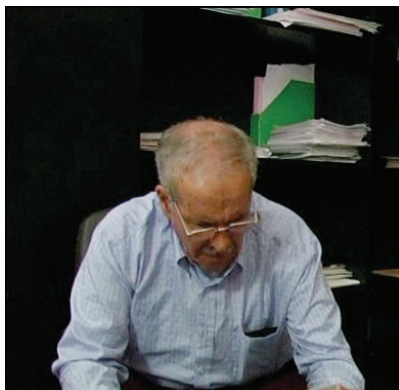
កន្លែងហាមឃាត់

ដឹកនាំដោយ ឡឡា គីឡានី

រយៈពេល ១០០នាទី ភាសាដើម

និងភាសាអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ស្តេចនៃប្រទេស ម៉ារុក បានបង្កើត  
គណៈកម្មការផ្សះផ្សារនិងយុត្តិធម៌  
ដើម្បីស៊ើបអង្កេតពីអំពើហិង្សាដែលបាន  
កើតឡើង។ ក្នុងកំឡុងពេល៣ឆ្នាំ, ខ្សែ  
ភាពយន្តនេះបានតាមដាន៤គ្រួសារនៅ  
ក្នុងដំណើរស្វែងរកស្វែងរកការពិចារណា  
ពួកគេ។ ម្នាក់ៗកំពុងតែស្វែងរកមូលហេតុ  
ផ្សេងៗដើម្បីបានចាប់ផ្តើមការកាន់ទុក្ខ  
របស់ពួកគេ។ ប៉ុន្តែ៤០ឆ្នាំក្រោយមក  
អាចកំហែងរបស់រដ្ឋថ្មីទៀតត្រូវបាន  
លាតត្រដាង វាកាន់តែអាចកំហែងជាងមុន  
រួមទាំងអាចកំហែងរបស់គ្រួសារផងដែរ។  
ពួកគេត្រូវការបង្កើតប្រវត្តិសាស្ត្រជាថ្មី  
និងនាមទារអ្នកមានគុណរបស់គេមក  
វិញតាមរយៈការបាត់ខ្លួននិងអាចកំហែង  
ទាំងនោះ។ ដំបូងរបស់ពួកគេគឺនៅ  
ស្ងប់ស្ងៀម និងហាមប្រាមមិនឲ្យប៉ះពាល់  
មនុស្សនៅក្នុងគ្រួសារអស់រយៈពេល៤០ឆ្នាំ។  
តើពួកគេអាចស្វែងរកឃើញការពិតនេះ  
បានដែរឬទេ ?





**Saturday, May 23 - 2pm**

### **Our Forbidden places**

Directed by Leila Kilani, 100 min,  
original version with English  
subtitles.



The King Mohamed VI of Morocco launched an Equity and Reconciliation Commission to investigate state violence during “the Years of Lead”, the regime of King Hassan II. For three years, the film follows four families in their search for the truth. Each person tries to “find out”, discover a “reason”, to be able to mourn. But forty years later, the state secret finally unveils the existence of another, more intimate secret. They all feel the need to reconstruct their stories and to find their loved ones, taken away from them twice over, once by their disappearance and another by the secret. After forty years of silences, lies and taboos, within and outside the families, will the secret reveal?



## ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៦ ខែមិថុនា ម៉ោង ២រសៀល

លោកពូ ប៊ូនមី ដែលជាអ្នកអាចរំលឹកពីរឿង  
រ៉ាំរ៉ៃនៃជីវិតរបស់គាត់ពីមុន

ដឹកនាំដោយ Apichatpong

Weerasethaku, ១១កក្កដា, ២០១០,

និយាយជាភាសាថៃ

និងអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

លោកពូ ប៊ូនមី អាចរំលឹកពីរឿងរ៉ាំរ៉ៃនៃជីវិត  
របស់គាត់ ដែលរាជាការនិទានអស្ចារ្យនិង  
អាថ៌កំបាំងមួយ។ ក្នុងរយៈពេលប៉ុន្មាន  
ថ្ងៃចុងក្រោយមុនពេលគាត់ស្លាប់  
ខ្មោចប្រពន្ធ និងកូនប្រុសដែលបាត់ខ្លួន  
បានមកសួរសុខទុក្ខគាត់ ហើយបាននាំគាត់  
ទៅកាន់រូងភ្នំមួយដែលជានិសំរាកចុងក្រោយ  
របស់គាត់ ហើយក៏ជាកន្លែងដែលព្រលឹង  
ដំបូងរបស់គាត់បានចាប់ផ្តើម។







**Saturday, June 6 - 2pm**

### Uncle Boonmee Who can Recall His Past Lives

Directed by Apichatpong Weerasethakul, 113min, 2010, Thai version with English subtitles.



UNCLE BOONMEE WHO CAN RECALL HIS PAST LIVES is a unique tale of a man embracing life's greatest mystery. Choosing to spend his final days surrounded by his loved ones in the countryside, Boonmee is visited by his dead wife (a ghost) and his lost son (a strange, hairy beast with red glowing eyes) who come to guide him to his final resting place, a cave where his first soul began.



ព្រះធីន្ទរង្សនាងពៅ

ដឹកនាំដោយ លោក លី វ៉ា,  
១៩៦៦, ១១៥នាទី, និយាយជាភាសាខ្មែរ  
រាគ្មិន: លោក លី យូស្រែង អ្នកដឹកនាំរឿង  
និងផលិតករ ក្នុងទស្សន៍រ័ត្ន១៩៦០  
និង១៩៧០

បន្ទាប់ពីបានសិក្សាជាមួយលោកតាតស៊ី  
ព្រះធីន្ទរង្សបានត្រលប់ទៅព្រះ  
បរមរាជវាំងរបស់ព្រះអង្គវិញ។  
នៅតាមផ្លូវនៃការធ្វើដំណើរ ព្រះអង្គបានប្រែ  
ត្រលាទៅជាមនុស្សកើតខ្នងដើម្បីឲ្យ  
បុត្រីនៃប្តីចម្លៀងព្រះនាងពៅអាណិត។  
ព្រះនាងមានក្តីអាណិតអាសូរទៅមនុស្ស  
កើតខ្នងជាខ្លាំង រួចព្រះនាងបានឲ្យក្រមា  
ទៅបុរសម្នាក់នោះ ដោយឃើញហេតុនេះ  
បងស្រី។ របស់ព្រះនាង បានចោទព្រះនាង  
ថាមានគូរកំណាត់ចិត្ត រួចក៏បញ្ចុះបញ្ចូល  
ព្រះបិតារបស់ព្រះនាងបណ្តេញព្រះនាង  
ចេញពីព្រះបរមរាជវាំង...។





**Saturday, June 20 - 2pm**

### **The Prince Preah Thinavong**

Speaker: Ly You Sreang,  
Cambodian Filmmaker and  
producer in 1960s and 1970s  
Directed by Ly Var, 115min, 1966,  
Khmer version

After studying magic with a hermit, Preah Thinavong returns to his palace. On the way home, he transformed himself into a leper in order to incite the pity of Princess Neang Pov, the daughter of the king of Borey Champa. The princess pitied the leper so much that she gave him her scarf. Her older sisters assumed that she had a lover and convinced her father to dismiss her from the palace...



# ពិព័រណ៍

## រតនៈគីរី

ថ្ងៃទី៣ ខែមិថុនា ដល់ ថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា

ថ្ងៃទី៣ ខែមិថុនា ដល់ ថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា  
ថ្ងៃបើកពិព័រណ៍ : ថ្ងៃទី៣ ខែមិថុនា

រតនៈគីរី ជាខេត្តដាច់ស្រយាល និងជាខេត្តដែលគ្រប់គ្នាទទួលស្គាល់ចំពោះសម្រស់ធម្មជាតិដ៏ស្រស់ត្រកាល ដែលស្ថិតនៅភូមិភាគឦសាននៃប្រទេសកម្ពុជា។ ខេត្តដែល សំបូរទៅដោយជនជាតិដើមភាគតិច ដែលមានភាសា និងវប្បធម៌ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ពួកគេមួយនេះ ដែលមានភូមិនៅដាច់ឆ្ងាយជាក្រុម មានភាពត្រីក្រនិងងាយរងគ្រោះ។ ពួកគេខ្វះខាតហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធការចិញ្ចឹមជីវិត សេវាសុខភាព និងការអប់រំ។ ពួកគេរស់នៅដោយពឹងផ្អែកទៅលើកសិកម្ម និងធនធានធម្មជាតិ។ ពិព័រណ៍ «រតនៈគីរី» នេះដែលបានចក់ក្នុងរយៈពេល៣ឆ្នាំ នឹងបង្ហាញពីជីវិតរស់នៅប្រចាំថ្ងៃជាមួយនឹងវិធីដីសាមញ្ញរបស់ពួកគេ។



© Cédric Delannoy



© Cédric Delannoy

# EXHIBITION

## Ratanakiri

From June 3 - June 16

From June 3 to June 16

**Opening event: June 3**

Ratanakiri is one of the most remote province of Cambodia. Located at the extreme North-East of the country, a 9-hour drive from Phnom Penh, the province is well known for the beauty of its environment.

Ratanakiri consists mainly of indigenous peoples with their own language and culture. Settled in distant villages, these groups are particularly poor and vulnerable. They lack infrastructure, livelihood opportunities, health services and education. Their lives depend on agriculture and natural resources.

The exhibition aims to show the everyday life of these people in a simply but touching way. The photos have been taken on a recent 3-year period in Ratanakiri only.



© Cédric Delannoy



# ជីវិតទាំងបី នៅបឹងកក់

ថ្ងៃ ទី១៩ ខែមិថុនា ដល់ ថ្ងៃទី៩ ខែកក្កដា

ថ្ងៃបើកពិព័រណ៍ : ថ្ងៃទី ១៩ ខែមិថុនា

សំណុំរូបចតដែលផ្ដោតសំខាន់នៅលើ  
ទិដ្ឋភាពបីយ៉ាងនៃបឹងមួយនៅភាគខាងជើង  
នៃរាជធានីភ្នំពេញ ត្រូវបានគេយកមកធ្វើជា  
វិចិត្ររូបនៃ បង្គាប់ប្តូរតាមរយៈការអភិវឌ្ឍ  
ទីក្រុង សក្តានុពល និងផលប៉ះពាល់នៃការ  
ផ្លាស់ប្តូរនេះទៅលើសហគមន៍។  
ដោយគ្មានបំណងទាញយកផលប្រយោ  
ជន៍អ្វីឡើយ អ្នកចក្ខុបស្ស័ត្រចិត្តបុន្ទូប  
ដែលធ្លាប់រស់នៅប្រទេសកម្ពុជា  
ឬដែលកំពុងតែរស់នៅទីនេះនៅឡើយ  
សូមផ្តល់ជូនអស់លោកអ្នកនូវការណាត់  
ជួបគ្នាមួយនៅក្នុងហិរញ្ញវត្ថុនៃការផ្លាស់  
ប្តូរនេះ។ សូមអញ្ជើញអស់លោកអ្នកឲ្យ  
ទៅទស្សនាម្តងទៀតនូវសង្គ្រាមយុវជនដែល  
កំពុងតែបាត់បង់ និងកើតឡើងវិញក្នុង  
ពេលតែមួយ។







© Vincent De Wilde

# Three Lives of Boeung Kok

From June 19 - July 9

## Opening event: June 19

These three photo series focus on three facets of Phnom Penh's northern lake. This lake is taken as an illustration of the mutation caused by the city's development and its impact on the community and its dynamics. Without taking sides, this exhibition invites the public to appreciate the life of Boeung Kok's inhabitants before and after its filling: from life along the rails to the West of the lake until the street art photos as an attempt to revive the neighbourhood, and children on the shore who, adapting to their new environment, play in the dunes, admiring their elders who use the field to practice motocross. The exhibition will invite you to discover the atmosphere of mutations as well as to rediscover a neighbourhood both lost and retrieved.



# កាលបរិច្ឆេទ

## ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

ថ្ងៃទី៩ ឧសភា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ពិធីច្រក់ព្រះនង្គ័ល...& ស្ត្រីខ្មែរនៅសម័យសង្គម...
ថ្ងៃទី១៦ ឧសភា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ព្រះអាទិត្យអស្ចង្កតនៅភូមិខ្ញុំ
ថ្ងៃទី២៣ ឧសភា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ព្រះចៅរង នាងនាគ
ថ្ងៃទី៣០ ឧសភា	ម៉ោង៥ល្ងាច	តើដឹងមេឃនៅឯណា ?& តម្លៃកូនក្រមុំ
ថ្ងៃទី៦ មិថុនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	នរកជ្រាំបួនជាន់
ថ្ងៃទី១៣ មិថុនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	អង្គ ៖ ព្រៃសិលា
ថ្ងៃទី២០ មិថុនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	សត្វប្រម៉ាញ់ចិញ្ចឹម
ថ្ងៃទី២៧ មិថុនា	ម៉ោង៥ល្ងាច	នៅពីក្រោយទ្វារបង

## ក្លឹបភាពយន្ត

ថ្ងៃទី៩ ខែឧសភា	ម៉ោង២ស្រៀល	ផ្ទះ
ថ្ងៃទី២៣ ខែឧសភា	ម៉ោង២ស្រៀល	កន្លែងហាមឃាត់
ថ្ងៃទី៦ ខែមិថុនា	ម៉ោង២ស្រៀល	លោកពូ ប៊ូនមី ដែលជាអ្នកអាចរំលឹកពីរឿង...
ថ្ងៃទី២០ ខែមិថុនា	ម៉ោង២ស្រៀល	ព្រះធីន្ទ្រវង្សនាងពៅ

## ពិព័រណ៍

ថ្ងៃទី៣ ខែមិថុនា ដល់	រតនៈគីរី
ថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា	
ថ្ងៃ ទី១៩ ខែមិថុនា ដល់	ជីវិតទាំងបីនៅបឹងកក់
ថ្ងៃទី៩ ខែកក្កដា	

## ថ្ងៃឈប់សម្រាក

១, ២, ៦, ១៣, ១៤ ឧសភា - ១៨ មិថុនា

# DATES

## Cine Saturday

May 9	5pm	Royal Ploughing...& Woman during...
May 16	5pm	My village at Sunset
May 23	5pm	Preah Thong and Neang Neak
May 30	5pm	Where is the Horizon? & Bride with...
June 6	5pm	Nine cycles of Hell
June 13	5pm	Angkor, the Stone Forest
June 20	5pm	Shiiku, The Catch
June 27	5pm	Behind the gate

## CineClub

May 9	2pm	House
May 23	2pm	Our Forbidden places
June 6	2pm	Uncle Boonmee Who can...
June 20	2pm	The Prince Preah Thinavong

## Exhibition

June 3 to June 16	Ratanakiri
June 19 to July 9	Three Lives of Boeung Kok

## Closing Dates

May 1, 2, 6, 13, 14 - June 18

ផ្ទះលេខ៦៤ ផ្លូវ២០០ ឧកញ៉ាម៉ែន ភ្នំពេញ  
០២៣ ៩៩២១៧៤

[www.bophana.org](http://www.bophana.org)

ចាប់ពីថ្ងៃចន្ទ ដល់ សុក្រ :

ម៉ោង ៨ព្រឹក ដល់១២ថ្ងៃត្រង់ និងពីម៉ោង

២សៀល ដល់ ៦ល្ងាច

ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ២សៀល ដល់ ៦ល្ងាច

64 St. 200 Okhnia Men

Phnom Penh

023 992174

[www.bophana.org](http://www.bophana.org)

From Monday to Friday:

8am-12pm

2pm-6pm

Saturday: 2pm-6pm